| Geschäftsordnung des Gemeinderates[1] | Regolamento interno del Consiglio comunale[2] |
|---|---|

1 genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 05.02.2007
2 approvato con delibera del Consiglio comunale n. 3 del 05/02/2007

# Inhaltsverzeichnis


## KAPITEL I
## ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1 Gegenstand dieser Geschäftsordnung.....4
Art. 2 Sprachbestimmungen .....4

## KAPITEL II
## DER GEMEINDERAT

Art. 3 Ressourcen des Gemeinderates .....4
Art. 4 Ort der Ratssitzungen .....4
Art. 5 Öffentlichkeit der Sitzungen .....5
Art. 6 Einberufung des Gemeinderates .....5
Art. 7 Tagesordnung .....6
Art. 8 Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt der Vorsitzenden des Gemeinderates.....7
Art. 9 Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal .....7

## KAPITEL III
## RECHTE UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER

Art. 10 Initiativ- und Kontrollrechte des Ratsmitgliedes .....8
Art. 11 Aktenzugang und Information .....8
Art. 12 Anfragen und Interpellationen .....9
Art. 13 Beschlussantrag .....11
Art. 14 Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder …12
Art. 15 Tagesordnungsanträge .....13

## KAPITEL IV
## GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATSSITZUNGEN

Art. 16 Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen .....14
Art. 17 Benützung von Aufnahmegeräten.....14
Art. 18 Ausübung der Schriftführerfunktion durch das Ratsmitglied .....14
Art. 19 Niederschrift der Ratssitzung .....15
Art. 20 Änderung und Ergänzung der Tagesordnung .....16

## KAPITEL V
## DIE DEBATTE

Art. 21 Abwicklung der Debatte bei Beschlussvorschlägen und -anträgen .....16
Art. 22 Einschränkung des Redens - Verbot von Unterbrechungen .....17
Art. 23 Wortentzug .....17
Art. 24 Abänderungsanträge .....18
Art. 25 Streichungs- und Vertagungsanträge .....18


# Indice


## CAPITOLO I
## DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Oggetto del presente regolamento interno….4
Art. 2 Disposizioni linguistiche .....4

## CAPITOLO II
## IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 3 Risorse del consiglio comunale .....4
Art. 4 Luogo delle sedute del consiglio .....4
Art. 5 Pubblicità delle sedute .....5
Art. 6 Convocazione del consiglio comunale .....5
Art. 7 Ordine del giorno .....6
Art. 8 Funzioni generali e potere discrezionale della presidentessa del consiglio .....7
Art. 9 Mantenimento dell'ordine nella sala riservata alla seduta .....7

## CAPITOLO III
## DIRITTI E FACOLTÀ DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 10 Diritti di iniziativa e di controllo del membro del consiglio comunale .....8
Art. 11 Diritto di accesso agli atti e di informazione .8
Art. 12 Interrogazioni ed interpellanze.....9
Art. 13 Mozione.....11
Art. 14 Proposte di deliberazione dei membri del Consiglio comunale .....12
Art. 15 Ordini del giorno .....13

## CAPITOLO IV
## VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 16 Apertura della seduta ed adempimenti preliminari .....14
Art. 17 Utilizzo di apparecchi registratori .....14
Art. 18 Esercizio delle funzioni di segretario da parte del consigliere comunale .....14
Art. 19 Verbale della seduta .....15
Art. 20 Modifica ed integrazione dell'ordine del giorno .....16

## CAPITOLO V
## IL DIBATTITO

Art. 21 Svolgimento del dibattito su proposte di deliberazione e mozioni .....16
Art. 22 Limitazione della parola - divieto di interruzioni .....17
Art. 23 Interdizione della parola .....17
Art. 24 Emendamenti .....18
Art. 25 Richieste di cancellazione e di rinvio .....18

## KAPITEL VI
## DIE ABSTIMMUNG


Art. 26 Reihenfolge der Abstimmungen .....19
Art. 27 Allgemeines über die Abstimmung .....19
Art. 28 Abstimmungsform .....20
Art. 29 Die Geheimabstimmung .....20
Art. 30 Beschränktes Stimmrecht - Verfahrensvorschriften .....21
Art. 31 Erklärungen zur Stimmabgabe - Redeverbot während der Abstimmung .....21
Art. 32 Abstimmungsergebnis .....21
Art. 33 Hinweis .....22


## CAPITOLO VI
## LA VOTAZIONE


Art. 26 Ordine delle votazioni .....19
Art. 27 Sulla votazione in generale .....19
Art. 28 Forma della votazione .....20
Art. 29 Votazione a scrutinio segreto .....20
Art. 30 Voto limitato – norme procedurali .....21
Art. 31 La dichiarazione di voto - divieto di parlare durante la votazione .....21
Art. 32 Il risultato della votazione .....21
Art. 33 Rinvio .....22

| KAPITEL I<br>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN | CAPITOLO I<br>DISPOSIZIONI GENERALI |
|---|---|
| **Art. 1 Gegenstand dieser Geschäftsordnung** | **Art. 1 Oggetto del presente regolamento interno** |
| 1. Diese Geschäftsordnung regelt in Durchführung und Ergänzung der Bestimmungen des Einheitstextes über die Gemeindeordnung und der Gemeindesatzung in der jeweils geltenden Fassung die Tätigkeit des Gemeinderates. | 1. Il presente regolamento interno disciplina l'attività del consiglio comunale in esecuzione ed ad integrazione delle disposizioni del testo unico relativo all'ordinamento dei comuni e dello statuto comunale nel testo vigente. |
| **Art. 2 Sprachbestimmungen** | **Art. 2 Disposizioni linguistiche** |
| 1. In der Folge beziehen sich die weiblichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter. | 1. In seguito le denominazioni femminili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi. |
| **KAPITEL II<br>DER GEMEINDERAT** | **CAPITOLO II<br>IL CONSIGLIO COMUNALE** |
| **Art. 3 Ressourcen des Gemeinderates** | **Art. 3 Risorse del consiglio comunale** |
| 1. Im Sekretariat der Gemeinde liegen die vorliegende Geschäftsordnung, die Satzung und die Einheitstexte über die Gemeindeordnung, die Personalordnung und das Rechnungswesen der Gemeinden auf. Eine Abschrift der genannten Rechtsquellen und der wichtigsten Gemeindeverordnungen werden den Ratsmitgliedern auf Anfrage ausgehändigt. | 1. Nella segreteria comunale sono disponibili il presente regolamento interno, lo statuto e i testi unici relativi all'ordinamento dei comuni, del personale ed all'ordinamento contabile e finanziario dei comuni. Una copia di tali testi normativi e dei principali regolamenti comunali sono consegnati ai membri del Consiglio comunale su richiesta. |
| **Art. 4 Ort der Ratssitzungen** | **Art. 4 Luogo delle sedute del consiglio** |
| 1. Solange kein eigener für die Ratssitzungen bestimmten Sitzungssaal fertiggestellt wird, hält der Rat seine Sitzungen im Sitzungssaal der neuen Feuerwehrhalle von St. Martin i.P. ab. | 1. Fintanto che non verrà ultimata un'apposita sala riservata alle sedute consiliari il Consiglio comunale tiene le proprie sedute presso la sala riunioni della nuova caserma dei Vigili volontari del Fuoco di S. Martino i.P. |
| 2. Aus besonderen Gründen kann die Sitzung auch an einem anderen Ort innerhalb des Gemeindegebietes stattfinden. | 2. Per motivi particolari la seduta può aver luogo anche in altro posto all'interno del territorio comunale. |

| Art. 5 Öffentlichkeit der Sitzungen | Art. 5 Pubblicità delle sedute |
|---|---|
| 1. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich. Der Gemeinderat kann für einzelne Angelegenheiten den Ausschluss der Öffentlichkeit beschließen. Die Beurteilung von Eigenschaften und Fähigkeiten von Personen hat unter Ausschluss der Öffentlichkeit zu erfolgen. | 1. Le sedute del consiglio comunale sono pubbliche. Per singoli affari il consiglio comunale può deliberare l'esclusione del pubblico. La valutazione delle qualità e delle capacità di persone ha sempre luogo con l'esclusione del pubblico. |
| 2. Während der Sitzung des Gemeinderates haben nur die Ratsmitglieder und die für die Sitzungen zugeteilten Angestellten zum für die Sitzungsteilnehmerinnen bestimmten Teil des Saales Zutritt. Beamtinnen oder Fachleute können je nach den Erfordernissen der Arbeiten des Rates von der Vorsitzenden zugelassen werden. Außer den vom Gesetz vorgesehenen Fällen der Ersetzung der Sekretärin hat diese an den Sitzungen teilzunehmen. Die Zuhörerinnen dürfen sich ausschließlich in dem hierfür bestimmten Teil des Saales aufhalten. | 2. Durante lo svolgimento della seduta del consiglio comunale soltanto le consigliere comunali ed il personale comunale addetto alle sedute hanno accesso alla parte della sala riservata alle partecipanti alla seduta consiliare. Qualora gli argomenti trattati lo richiedano, funzionarie del comune od esperte possono essere ammessi dalla presidentessa. Eccettuati i casi di sostituzione della segretaria comunale previsti dalla legge, la stessa deve assistere alle sedute del consiglio comunale. Il pubblico può assistere solo nella porzione di sala ad esso riservata. |
| **Art. 6 Einberufung des Gemeinderates** | **Art. 6 Convocazione del consiglio comunale** |
| 1. Die Einberufung der Ratssitzung erfolgt durch die Bürgermeisterin im Einklang mit den Bestimmungen der Satzung sowie der vorliegenden Geschäftsordnung. | 1. La convocazione del consiglio comunale è effettuata dalla sindaca in conformità alle disposizioni previste dallo statuto comunale e dal presente regolamento. |
| 2. Das Verzeichnis der zu behandelnden Angelegenheiten, in der Folge als Tagesordnung bezeichnet, muss im Einberufungsschreiben angeführt oder diesem beigelegt sein. | 2. L'elenco degli argomenti da trattare, denominato di seguito ordine del giorno, deve essere o riportato nell'avviso di convocazione oppure allegato alla stessa. |
| 3. Das Einberufungsschreiben ist mindestens sechs freie Tage vor der Sitzung - Tag der Einberufung und der Sitzung also nicht mitgezählt - den Ratsmitgliedern und der Rechnungsprüferin zuzustellen. Mit den einzelnen Ratsmitglied bzw. mit der Rechnungsprüferin kann eine andere Form der Übermittlung des Einberufungsschreiben in schriftlicher Form vereinbart werden. | 3. Almeno sei giorni liberi prima della seduta – esclusi quindi il giorno della convocazione e quello della seduta - l'avviso di convocazione è notificato ai membri del Consiglio comunale ed alla revisora dei conti. Con ciascun membro del Consiglio o con la revisora dei conti può essere concordata per iscritto una diversa modalità di trasmissione dell'avviso di convocazione. |

| | |
|---|---|
| 4. Bei Dringlichkeit ist die Einberufung mindestens vierundzwanzig Stunden vorher zuzustellen bzw. zuzuleiten. | 4. In casi d'urgenza la convocazione è da notificarsi o da trasmettersi almeno ventiquattro ore prima della seduta. |
| 5. Die Unterlagen betreffend die auf die Tagesordnung des Gemeinderates gesetzten Vorschläge werden, je nachdem, wenigstens 2 Arbeitstage bzw. bei Einberufungen im Dringlichkeitswege wenigstens vierundzwanzig Stunden vor der Sitzung im Gemeindesekretariat hinterlegt. Das Ratsmitglied ist berechtigt, während der Amtsstunden oder eventuell nach Vereinbarung auch außerhalb derselben darin Einsicht zu nehmen und diese zu prüfen. Für die Hinterlegung und Verwahrung der Unterlagen ist die Gemeindesekretärin zuständig. | 5. I documenti riguardanti le proposte all'ordine del giorno del consiglio comunale sono, a seconda dei casi, depositati almeno 2 giorni lavorativi ovvero, per convocazioni d'urgenza, almeno ventiquattro ore prima della seduta presso la segreteria comunale. La consigliera comunale, durante l'orario d'ufficio o eventualmente in seguito ad apposito appuntamento, ha diritto di prenderne visione e di esaminarli. La segretaria comunale è responsabile del deposito e della custodia dei documenti. |
| 6. Die Bevölkerung wird durch Anschlag der Einberufung und der Tagesordnung der Gemeinderatssitzung an der Amtstafel hiervon verständigt. Die Bevölkerung kann zusätzlich auch über das Gemeindeblatt, die Homepage der Gemeinde oder in anderer Form über die Einberufung des Gemeinderates informiert werden. | 6. La popolazione viene informata della convocazione del consiglio comunale e del relativo ordine del giorno mediante affissione dei medesimi all'albo pretorio. In aggiunta**,** la popolazione può essere informata della convocazione del consiglio comunale pure attraverso il bollettino comunale, la pagina internet del comune od altre forme. |
| **Art. 7 Tagesordnung** | **Art. 7 Ordine del giorno** |
| 1. Die auf die Tagesordnung zu setzenden Gegenstände werden im Normalfall je nach Aufteilung der Zuständigkeiten unter den Referentinnen, die die Bürgermeisterin im Sinne der Satzung festgelegt hat, zusammengefasst. | 1. Gli oggetti da porsi all'ordine del giorno, sono di norma raggruppati in ragione della ripartizione delle competenze fra le assessore operata dalla sindaca ai sensi dello statuto. |
| 2. Die Beschlussvorschläge und die Tagesordnungsanträge im Sinne der folgenden Art. 14 und 15 sind zusammen mit dem Namen der Einbringerin bzw. den Namen der Einbringerinnen gemäß den Vorschriften dieser Geschäftsordnung in die Tagesordnung der nächsten Sitzung aufzunehmen. | 2. Le proposte di deliberazione e gli ordini del giorno di cui ai seguenti artt. 14 e 15 devono, ai sensi delle disposizioni del presente regolamento, essere poste all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio con l'indicazione del nome della presentatrice oppure dei nomi delle presentatrici. |
| 3. Die Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge im Sinne der folgenden Art. 12 und 13 sind zusammen mit dem | 3. Le interrogazioni, le interpellanze, le mozioni di cui ai seguenti artt. 12 e 13 devono, ai sensi delle disposizioni del |

| | |
|---|---|
| Namen der Einbringerin bzw. den Namen der Einbringerinnen gemäß den Vorschriften dieser Geschäftsordnung in die Tagesordnung der nächsten Sitzung unter dem Punkt „Allfälliges“ aufzunehmen. | presente regolamento, essere poste all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio al punto „Altro“ con l'indicazione del nome della presentatrice oppure dei nomi delle presentatrici. |
| **Art. 8 Allgemeine Aufgaben und Ermessensgewalt der Vorsitzenden des Gemeinderates** | **Art. 8 Funzioni generali e potere discrezionale della presidentessa del consiglio** |
| 1. Die Vorsitzende stellt die Gesetzmäßigkeit der Sitzung fest und erklärt sie als eröffnet, schlägt zu Beginn der Sitzung unter den Rätinnen zwei Stimmzählerinnen vor, nimmt im Laufe der Sitzung die gegebenenfalls notwendige Ersetzung derselben vor, leitet die Debatte über die Gegenstände in der Reihenfolge der festgelegten Tagesordnung, sorgt für die Beachtung der Geschäftsordnung des Rates, erteilt das Wort, macht genaue Angaben zu allen Fragen, über die debattiert und abgestimmt wird, verkündet das Ergebnis der Abstimmungen, erklärt die Sitzung als aufgelöst und kann diese auch zeitweilig aufheben oder auf einen anderen Tag aufschieben. | 1. La presidentessa, constata la legalità della seduta, la dichiara aperta, propone all'inizio della seduta la nomina di due scrutatrici scegliendole tra le consigliere, provvede nel corso della seduta alle sostituzioni delle medesime se necessario, dirige le discussioni sugli argomenti all'ordine del giorno secondo l'ordine stabilito, cura l'osservanza del regolamento interno, concede la parola, fornisce precise indicazioni su tutte le questioni oggetto della discussione e della votazione, proclama l'esito delle votazioni, dichiara chiusa la seduta e può temporaneamente sospenderla oppure rinviarla ad altro giorno. |
| 2. Die Vorsitzende sorgt während der Sitzung des Gemeinderates im Einklang mit den einschlägigen Vorschriften für die Aufrechterhaltung der Ordnung und den ordnungsgemäßen Ablauf. | 2. Durante la seduta del consiglio comunale la presidentessa provvede, in conformità alla normativa vigente, al mantenimento dell'ordine ed al regolare svolgimento della seduta. |
| 3. Die Vorsitzende ist für all ihre Aufgaben mit Ermessensgewalt betraut. | 3. La presidentessa per tutte le sue funzioni dispone di poteri discrezionali. |
| **Art. 9 Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal** | **Art. 9 Mantenimento dell'ordine nella sala riservata alla seduta** |
| 1. Die Vorsitzende sorgt während der Sitzung für die Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal, indem sie die Sitzung zeitweilig unterbricht oder aufhebt, falls im Sitzungssaal Unruhe entsteht und die Ermahnungen, sowie eventuelle Verfügungen erfolglos bleiben. | 1. Durante la seduta la presidentessa provvede a mantenere l'ordine in sala dichiarando la sospensione temporanea ovvero lo scioglimento della seduta qualora sorgano disordini e gli avvertimenti nonché gli eventuali ordini dati rimangano inefficaci. |
| 2. Die Vorsitzende ist befugt, jene Rats- | 2. La presidentessa, previo opportuno |

| | |
|---|---|
| mitglieder und Bedienstete, welche Unordnung verursachen, den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören oder trotz ihrer Enthaltungspflichten den Sitzungssaal nicht verlassen, nach entsprechender Ermahnung vorübergehend von der Sitzung auszuschließen. | avvertimento, ha facoltà di escludere dalla seduta le consigliere ed le dipendenti comunali, che provochino disordini, disturbino il regolare svolgimento della seduta ovvero non abbandonino la sala della seduta nonostante il loro obbligo di astensione. |
| 3. Die Zuhörerinnen müssen sich korrekt benehmen, ruhig verhalten und jeglicher Äußerung der Zustimmung oder Missbilligung enthalten. | 3. Il pubblico deve mantenere un contegno corretto ed il silenzio, astenendosi da ogni manifestazione di approvazione o di disapprovazione. |
| 4. Wenn Zuhörerinnen sich nicht an die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes halten und somit Unordnung verursachen oder den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stören, verfügt die Vorsitzende, nach entsprechender Ermahnung und nach ihrem Ermessen, den Ausschluss vom Saal der jeweiligen Zuhörerin, die Räumung des Saales oder jenes Teiles desselben, in welchem die Unruhe entstanden ist. Falls erforderlich, kann sie dabei die öffentlichen Ordnungskräfte in Anspruch nehmen. | 4. Qualora il pubblico non si attenga alle disposizioni di cui al comma precedente e provochi quindi disordine o disturbi il regolare svolgimento della seduta, la presidentessa dispone, previo opportuno avvertimento, discrezionalmente l'allontanamento dalla sala dell'interessata, lo sgombero della sala o di quella parte di essa in cui si é manifestato il disordine. Ove necessario essa può avvalersi della forza pubblica. |
| **KAPITEL III<br>RECHTE UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER** | **CAPITOLO III<br>DIRITTI E FACOLTÀ DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO COMUNALE** |
| **Art. 10 Initiativ- und Kontrollrechte des Ratsmitgliedes** | **Art. 10 Diritti di iniziativa e di controllo del membro del consiglio comunale** |
| 1. Jedes Ratsmitglied hat gemäß Gemeindeordnung das Recht dem Gemeinderat Beschlussvorschläge zu unterbreiten, sowie Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen, wobei alle in schriftlicher Form zumindest einsprachig in deutsch oder italienisch abzufassen sind. | 1. Ciascun membro del Consiglio comunale secondo l'ordinamento dei comuni ha il diritto di proporre al consiglio comunale proposte di deliberazione, nonché di presentare allo stesso interrogazioni, interpellanze, mozioni ed ordini del giorno redigendoli tutti in forma scritta e per lo meno in una delle lingue, italiano o tedesco. |
| **Art. 11 Aktenzugang und Information** | **Art. 11 Diritto di accesso agli atti e di informazione** |
| 1. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der | 1. Per il concreto esercizio delle loro funzioni i membri del Consiglio comunale hanno il diritto di prendere visione di tutti gli atti e |

| | |
|---|---|
| von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakte im Sinne der geltenden Bestimmungen zu erhalten und sämtliche verfügbare Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu wahren. | provvedimenti emanati dal Comune, dalle sue aziende speciali e dalle istituzioni dipendenti dal comune stesso nonché di tutti gli atti richiamati nei provvedimenti medesimi e di ottenerne copia, nonché di ottenere ogni documento amministrativo ai sensi delle disposizioni vigenti e di ogni informazione in possesso dell'amministrazione che possa servire per l'esercizio delle loro funzioni. Le consigliere sono tenute ad osservare il segreto d'ufficio. |
| 2. Die Ausübung des im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Rechtsanspruches hat so zu erfolgen, dass die ordentliche Amtstätigkeit der Verwaltung nicht beeinträchtigt wird. | 2. L'esercizio dei diritti di cui al comma precedente deve avvenire in modo da non turbare il regolare svolgimento del lavoro negli uffici amministrativi del comune. |
| **Art. 12 Anfragen und Interpellationen** | **Art. 12 Interrogazioni ed interpellanze** |
| 1. Die Anfragen und die Interpellationen sind an die Bürgermeisterin oder an eine Referentin gerichtete Fragen zu Angelegenheiten, welche in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen. | 1. Le interrogazioni e le interpellanze sono domande rivolte alla sindaca ovvero ad una assessora in merito a questioni rientranti nella competenza del comune. |
| 2. Der Zweck der Anfrage ist:<br>• zu erfahren, ob ein Ereignis oder ein Umstand den Tatsachen entspricht;<br>• zu erfahren, ob die Bürgermeisterin, der Ausschuss oder eine Referentin zu einer bestimmten Angelegenheit eine Auskunft erhalten haben;<br>• zu erfahren, ob diese Auskunft den Tatsachen entspricht;<br>• zu erfahren, ob der Ausschuss oder die Bürgermeisterin in einer bestimmten Angelegenheit eine Entscheidung getroffen hat oder zu treffen gedenkt;<br>• Auskünfte oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erhalten. | 2. Lo scopo dell'interrogazione è:<br>• conoscere se un determinato fatto od una determinata circostanza sussista o meno;<br>• conoscere se la sindaca o la giunta comunale o una assessora abbia avuto notizia in ordine ad una determinata questione;<br>• conoscere se la notizia ricevuta corrisponda al vero;<br>• conoscere se la giunta comunale o la sindaca abbia adottato una decisione in merito ad un determinato affare o se intenda assumere una decisione in proposito;<br>• ottenere informazioni e delucidazioni sull'attività amministrativa del comune. |

| | |
|---|---|
| 3. Der Zweck der Interpellation ist:<br><br>• zu erfahren, welches die Beweggründe für das Verhalten der Bürgermeisterin, des Ausschusses oder einer Gemeindereferentin oder ihre Absichten in einer bestimmten Angelegenheit sind. | 3. Lo scopo dell'interpellanza è:<br><br>• conoscere i motivi della condotta della sindaca, della giunta ovvero di una assessora comunale o gli intendimenti degli stessi in ordine ad una determinata questione. |
| 4. Die Anfrage und die Interpellation müssen schriftlich abgefasst, von der Einbringerin unterzeichnet und im Gemeindesekretariat hinterlegt werden. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt. | 4. L'interrogazione e l'interpellanza devono essere redatte per iscritto, sottoscritte dalla presentatrice e depositate nella segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta. |
| 5. Die Beantwortung erfolgt mündlich in der Gemeinderatssitzung, außer die Einbringerin verlangt mit der Anfrage bzw. Interpellation die schriftliche Beantwortung. | 5. La risposta viene data verbalmente durante la seduta del consiglio comunale a meno che la presentatrice nell'interrogazione ovvero nell'interpellanza richieda la risposta scritta. |
| 6. Die schriftliche Antwort auf die Anfrage bzw. die Interpellation, sofern verlangt, ist der Einbringerin zuzustellen oder mit einem anderen geeigneten, schriftlich vereinbarten System zu übermitteln. Die beantworteten Anfragen und Interpellationen werden in der nächsten Sitzung des Gemeinderates samt Antwort verlesen, ohne Recht auf Erwiderung seitens der Einbringerin. | 6. La risposta scritta all'interrogazione ed all'interpellanza, se richiesta, è notificata alla presentatrice oppure trasmessa in altro modo idoneo e concordato per iscritto. Nella successiva seduta del consiglio comunale viene data lettura delle interrogazioni, delle interpellanze e delle relative risposte senza diritto di replica della presentatrice. |
| 7. Bei mündlicher Beantwortung wird die Anfrage bzw. Interpellation nach Ablauf von 30 Tagen ab Erhalt derselben auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung gesetzt. In der Ratssitzung hat die Behandlung der Anfrage und der Interpellation mit der Verlesung derselben zu beginnen, worauf der Einbringerin fünf Minuten zur Verfügung stehen, die Fragestellung zu erläutern. Darauf hat die Antwort, je nach dem, der Bürgermeisterin bzw. der zuständigen Referentin zu folgen. Die Einbringerin der Anfrage bzw. der Interpellation kann auf die erhaltene Antwort ausschließlich erwidern, ob sie mit der Antwort zufrieden ist oder nicht. | 7. In caso di risposta verbale l'interrogazione e l'interpellanza, decorsi 30 giorni dalla ricezione delle stesse, vengono poste all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale. Nella seduta la trattazione dell'interrogazione e dell'interpellanza inizia con la lettura della medesima e, successivamente, la presentatrice ha a propria disposizione cinque minuti per illustrare la domanda. Successivamente segue la risposta, a seconda dei casi, della sindaca ovvero dell'assessora competente. La presentatrice dell'interrogazione o dell'interpellanza in riferimento alla risposta ricevuta può soltanto dichiarare, se sia rimasta o meno soddisfatta dalla risposta. |

| | |
|---|---|
| 8. Für jene Anfrage bzw. Interpellation, welche von mehreren Einbringerinnen unterzeichnet worden ist, stehen das in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Rede- und Erwiderungsrecht nur der ersten Einbringerin zu. | 8. In riferimento alle interrogazioni e alle interpellanze sottoscritte da più presentatrici, il diritto di replica e la presa di posizione spettano soltanto alla prima delle presentatrici. |
| 9. Ist die Einbringerin bei Behandlung der Anfrage bzw. der Interpellation abwesend oder ist keine der Einbringerinnen anwesend, ist dieser Gegenstand zu vertagen und, falls nicht schriftlich zurückgezogen, auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung zu setzen. | 9. In caso di assenza della presentatrice o di tutte le presentatrici al momento della trattazione dell'interrogazione ovvero dell'interpellanza, questa viene rinviata e, ove non ritirata per iscritto, posta all'ordine del giorno della successiva seduta del consiglio comunale. |
| **Art. 13 Beschlussantrag** | **Art. 13 Mozione** |
| 1. Der Beschlussantrag, welcher in Form des beschließenden Teiles einer Beschlussvorlage abgefasst sein muss, besteht in einem schriftlichen Ersuchen, in der Ratssitzung zu einer Angelegenheit, welche in die Zuständigkeit der Gemeinde fällt, eine weitgehende Debatte fachlicher und verwaltungsmäßiger Natur herbeizuführen, um die Ergreifung einer nachfolgenden Maßnahme zu fördern. | 1. La mozione, la quale deve essere redatta nella stessa forma della parte deliberativa di una bozza di deliberazione, consiste in una richiesta scritta volta a sollecitare nella seduta del consiglio comunale una discussione approfondita di natura tecnica ed amministrativa su un argomento rientrante nella competenza del comune al fine di promuovere l'adozione di una misura conseguente. |
| 2. Der Beschlussantrag ist von der Einbringerin zu unterzeichnen und im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt. | 2. La mozione deve essere firmata e depositata dalla presentatrice in segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta. |
| 3. Der Beschlussantrag unterliegt nicht dem Begutachtungszwang und ist auf die Tagesordnung der nächstmöglichen folgenden Ratssitzung zu setzen, vorbehaltlich der Einhaltung der Fristen für die Einberufung. Sollte der Beschlussantrag in Bezug auf Form, Inhalt und Zuständigkeit offensichtlich mit Mängeln behaftet sein oder jedenfalls offensichtlich rechtswidrig sein, ist dies der Einbringerin in schriftlicher Form mitzuteilen. | 3. La mozione non è soggetta ai pareri obbligatori e va posta all'ordine del giorno della più prossima successiva seduta del consiglio comunale nel rispetto dei termini di convocazione. Se la mozione presentasse manifestamente vizi di forma, di contenuto o di competenza ovvero fosse comunque manifestamente illegittima ciò andrà comunicato alla presentatrice per iscritto. |
| 4. Der vom Gemeinderat angenommene Beschlussantrag beinhaltet keine rechtsverbindliche Verwaltungsmaßnahme, sondern eine politisch-administrative Vorgabe für die Verabschiedung nach- | 4. La mozione accettata dal consiglio comunale non rappresenta un provvedimento amministrativo produttivo di effetti giuridici vincolanti, ma una mera indicazione di natura politico-amministrativa per |

| | |
|---|---|
| träglicher Verwaltungsmaßnahmen oder die Gestaltung der aktiven Verwaltung seitens der zuständigen Gemeindeorgane. Die Bürgermeisterin, der Gemeindeausschuss oder eine Referentin kann in der betreffenden Angelegenheit auch zu einem bestimmten Verhalten angehalten werden. | l'adozione di successivi provvedimenti amministrativi ovvero in merito all'esercizio della funzione di amministrazione attiva da parte degli organi competenti. In riferimento all'argomento trattato la sindaca, la giunta o una assessora possono essere chiamati a tenere un determinato comportamento. |
| 5. Die Annahme oder die Ablehnung des Beschlussantrages ist lediglich in der Sitzungsniederschrift zu vermerken. | 5. L'approvazione o il rigetto della mozione deve essere annotato solamente sul verbale della seduta. |
| **Art. 14 Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder** | **Art. 14 Proposte di deliberazione dei membri del Consiglio comunale** |
| 1. Der Beschlussvorschlag des Ratsmitgliedes ist ein an die Bürgermeisterin gerichtetes schriftliches Ersuchen, dem Gemeinderat eine bestimmte Angelegenheit zur Beratung und Beschlussfassung zu unterbreiten. | 1. La proposta di deliberazione del membro del Consiglio comunale è una richiesta scritta rivolta alla sindaca tesa a sottoporre al consiglio comunale un determinato argomento per la discussione e deliberazione. |
| 2. Der Beschlussvorschlag muss eine ausformulierte Beschlussvorlage samt allen für die Beschlussfassung notwendigen Dokumente und Gutachten enthalten und demselben ist ein erläuternder Bericht beizulegen. Die Unterlagen sind vom Ratsmitglied zu unterzeichnen und im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Auf Antrag wird der Empfang bestätigt. | 2. La proposta di deliberazione deve contenere una bozza di deliberazione comprensiva di ogni documento o parere necessario alla delibarazione ed alla medesima deve essere allegata una relazione illustrativa. I documenti devono essere sottoscritti e depositati dal membro del Consiglio comunale in segreteria comunale. Su richiesta va rilasciata ricevuta. |
| 3. Die Bürgermeisterin unterrichtet den Gemeindeausschuss über den Eingang des Beschlussvorschlages. Bei Feststellung von den im nachstehenden Absatz angeführten Mängeln ist das dort vorgesehene Verfahren abzuwickeln, gegenteiligenfalls ist der Beschlussvorschlag auf die Tagesordnung der nächstmöglichen folgenden Ratssitzung zu setzen, vorbehaltlich der Einhaltung der Fristen für die Einberufung. | 3. La sindaca informa la giunta comunale circa la ricezione della proposta di deliberazione. In caso di accertamento dei vizi previsti nel comma sottostante deve essere espletata la procedura ivi prescritta, in caso contrario la proposta di deliberazione deve essere posta all'ordine del giorno della più prossima seduta successiva del consiglio comunale nel rispetto dei termini di convocazione. |
| 4. Ist offensichtlich, dass der Beschlussvorschlag nicht die vorgeschriebene Form hat, unvollständig bzw. widersprüchlich ist, der Gegenstand nicht in die Zuständigkeit | 4. Qualora manifestamente risulti, che la proposta di deliberazione sia priva della forma prescritta, sia incompleta ovvero contraddittoria o l'oggetto non sia di |

| | |
|---|---|
| des Gemeinderates fällt oder andere Gründe der Rechtswidrigkeit vorliegen, teilt die Bürgermeisterin dies innerhalb von fünfzehn Tagen ab Feststellung der Mängel der Einbringerin mit. Die Einbringerin kann innerhalb von weiteren fünfzehn Tagen ab Verständigung den Beschlussvorschlag vervollständigen, berichtigen bzw. ergänzen. Im gegenteiligen Fall verfällt der Beschlussvorschlag. | competenza del consiglio comunale ovvero sussistano altri motivi di illegittimità la sindaca ne dà notizia alla presentatrice entro e non oltre quindici giorni dall'accertamento. La presentatrice entro ulteriori quindici giorni dall'avviso può completare, rettificare o integrare la proposta di deliberazione. Nel caso contrario la proposta di deliberazione decade. |
| **Art. 15 Tagesordnungsanträge** | **Art. 15 Ordini del giorno** |
| 1. Tagesordnungsanträge sind schriftlich abgefasste Vorschläge, welche die Stellungnahme des Gemeinderates zu einem bereits eingetretenen, befürchteten oder erhofften Ereignis bezwecken. Sie unterliegen nicht dem Begutachtungszwang. | 1. Gli ordini del giorno sono proposte scritte tese ad una presa di posizione del consiglio comunale in ordine ad un evento verificatosi, temuto ovvero sperato. Non sono soggetti ai pareri obbligatori. |
| 2. Die Tagesordnungsanträge sind auf schriftliches Ersuchen des Ratsmitgliedes auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung zu setzen, vorbehaltlich der Einhaltung der Fristen für die Einberufung. | 2. Gli ordini del giorno, su richiesta scritta del membro del Consiglio comunale, devono essere posti all'ordine del giorno della seduta successiva del consiglio comunale, nel rispetto dei termini di convocazione. |
| 3. Die Behandlung des Tagesordnungsantrages beginnt mit der Verlesung desselben. Der Einbringerin bzw. der ersten Einbringerin stehen fünf Minuten für Erläuterungen zur Verfügung, worauf für jede Ratsfraktion jeweils ein Ratsmitglied für dieselbe Redezeit dazu Stellung nehmen kann. Die Debatte endet mit der Stellungnahme der Bürgermeisterin, worauf die Abstimmung folgt. | 3. La trattazione dell'ordine del giorno inizia con la lettura dello stesso. La presentatrice ovvero la prima delle presentatrici hanno cinque minuti a disposizione per illustrarlo, di seguito per la stessa durata un membro del Consiglio comunale per ciascun gruppo consiliare può prendere posizione. Il dibattito termina con la presa di posizione della sindaca, poi si procede alla votazione. |
| 4. Die Genehmigung oder Ablehnung des Tagesordnungsantrages hat mittels förmlichen Beschluss zu erfolgen; sie bewirkt allerdings weder Verpflichtungen für den Haushalt noch Änderungen der in irgendeinem Bereich der Gemeindeverwaltung geltenden Bestimmungen. | 4. L'approvazione o il rigetto dell'ordine del giorno deve avvenire con deliberazione formale; essa non produce comunque impegni per il bilancio di previsione, né modifiche a disposizioni vigenti in qualsivoglia ambito dell'amministrazione comunale. |

| KAPITEL IV<br>GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATSSITZUNGEN | CAPITOLO IV<br>VALIDITÀ E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE |
|---|---|
| **Art. 16 Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen** | **Art. 16 Apertura della seduta ed adempimenti preliminari** |
| 1. Die Ratssitzung wird zu dem im Einberufungsschreiben angegebenen Zeitpunkt eröffnet. | 1. La seduta del consiglio comunale viene aperta all'ora indicata nella lettera di convocazione. |
| 2. Der Gemeinderat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder anwesend ist. Ist eine halbe Stunde seit der Eröffnung der Sitzung vergangen ohne die Beschlussfähigkeit zu erreichen, lässt die Vorsitzende dies zu Protokoll geben und löst daraufhin die Sitzung auf. | 2. Il consiglio comunale è validamente costituito se è presente la maggioranza dei membri del Consiglio assegnati al comune. Decorsa mezz'ora dall'apertura della seduta senza aver raggiunto il quorum per la valida costituzione la presidentessa fa annotare tale circostanza nel verbale e scioglie la seduta. |
| 3. Im Laufe der Sitzung hat die Vorsitzende die Beschlussfähigkeit festzustellen, falls dies auch nur mündlich verlangt wird. | 3. Nel corso della seduta la presidentessa accerta il quorum per la validità della riunione, qualora ciò le venga, anche solo verbalmente, richiesto. |
| **Art. 17 Benützung von Aufnahmegeräten** | **Art. 17 Utilizzo di apparecchi registratori** |
| 1. Die Benützung von privaten Aufnahmegeräten ist während der Sitzung des Gemeinderates untersagt; während der öffentlichen Ratssitzung kann die Verwaltung die Aufzeichnung veranlassen. | 1. L'utilizzo di apparecchi registratori é vietato durante le sedute del consiglio comunale; durante le sedute pubbliche del consiglio comunale l'amministrazione può disporre la registrazione. |
| **Art. 18 Ausübung der Schriftführerfunktion durch das Ratsmitglied** | **Art. 18 Esercizio delle funzioni di segretario da parte del consigliere comunale** |
| 1. Das Ratsmitglied, welches mit den Obliegenheiten einer Schriftführerin betraut ist, behält alle Rechte und Pflichten bei, die mit der Eigenschaft als Ratsmitglied verbunden sind. | 1. Il membro del Consiglio comunale incaricato di funzioni di segretaria mantiene tutti i diritti e i doveri connessi con la qualità di membro del Consiglio comunale. |
| 2. Das mit den Schriftführerobliegenheiten betraute Ratsmitglied hat den entsprechenden Teil der Sitzungsniederschrift zu verfassen. | 2. Il membro del Consiglio comunale incaricato di funzioni di segretaria cura la redazione della relativa parte del verbale di seduta. |

| Art. 19 Niederschrift der Ratssitzung | Art. 19 Verbale della seduta |
|---|---|
| 1. Die Niederschrift wird von der Gemeindesekretärin im Einklang mit den Satzungsbestimmungen bezüglich Form und Inhalt verfasst. | 1. Il verbale viene redatto dalla segretaria comunale in osservanza delle disposizioni statutarie relative a forma e contenuto. |
| 2. Auf Antrag des Ratsmitgliedes ist die wörtliche Aussage desselben in die Niederschrift aufzunehmen, wobei der Wortlaut in schriftlicher Form vorzulegen ist oder aber diktiert werden kann. | 2. Su richiesta del membro del Consiglio comunale la propria affermazione testuale è messa a verbale presentando il testo per iscritto oppure dettandone il testo. |
| 3. Die Genehmigung der Niederschrift der vorhergehenden Ratssitzung ist als erster Gegenstand auf die Tagesordnung für die nächste Ratssitzung zu setzen. | 3. L'approvazione del verbale della seduta precedente del consiglio comunale è posto quale primo punto all'ordine del giorno della prossima seduta del consiglio comunale. |
| 4. Die Niederschrift der vorhergehenden Ratssitzung ist zusammen mit dem Einberufungsschreiben für die nächste Sitzung den Ratsmitgliedern zuzustellen bzw. zuzuleiten. | 4. Il verbale della seduta precedente del consiglio comunale deve essere notificato ovvero trasmesso unitamente alla nota di convocazione della prossima seduta ai membri del Consiglio comunale. |
| 5. Die Niederschrift wird in der Sitzung nicht verlesen und nach Behandlung der eventuell eingereichten Berichtigungsanträge, welche in schriftlicher Form bis zu Beginn der Abstimmung von jedem einzelnen Ratsmitglied eingebracht werden können, oder aber diktiert werden können, mit einem förmlichen Beschluss genehmigt. | 5. Nella seduta non viene dato lettura del verbale ed a seguito della trattazione delle domande di rettifica eventualmente presentate, le quali possono essere presentate per iscritto da ciascun membro del Consiglio comunale singolarmente fino all'inizio della votazione, oppure possono essere dettate, lo stesso viene approvato con deliberazione formale. |
| 6. Sind schriftliche Berichtigungsanträge eingelangt, sind diese zu Beginn der Behandlung zu verlesen und jedes Ratsmitglied kann dazu auch nur mündlich Einwände erheben. Die Debatte zur Sache darf keinesfalls wieder eröffnet werden. | 6. Qualora siano state presentate per iscritto domande di rettifica, di queste va data lettura all'inizio della trattazione e ciascun membro del Consiglio comunale può presentare obiezioni anche soltanto verbalmente. In nessun caso il dibattito sull'argomento può essere riaperto. |
| 7. In Ermangelung von Einwänden gelten die Berichtigungsanträge als angenommen. | 7. In assenza di obiezioni le domande di rettifica si intendono approvate. |
| 8. Bei Erhebung von Einwänden steht für jeden einzelnen Berichtigungsantrag der Einbringerin des Einwandes und einer | 8. Nel caso in cui siano sollevate obiezioni, in riferimento a ciascuna domanda di rettifica alla obiettrice ed ad una sostenitrice del |

| | |
|---|---|
| Befürworterin des vorgeschlagenen Wortlautes das Wort für nicht länger als 2 Minuten zu. Der Rat stimmt daraufhin über die Annahme der einzelnen Berichtigungsanträge ab. | testo proposto spettano la parola per non più di 2 minuti. Successivamente il consiglio esprime il voto sull'approvazione delle singole domande di rettifica. |
| **Art. 20 Änderung und Ergänzung der Tagesordnung** | **Art. 20 Modifica ed integrazione dell'ordine del giorno** |
| 1. Der Gemeinderat kann in Abweichung von der mit der Einberufung übermittelten Tagesordnung für die Behandlung der Tagesordnungspunkte eine andere Reihenfolge beschließen. | 1. Il consiglio comunale, in deroga all'ordine del giorno trasmesso con la convocazione, può decidere un diverso ordine di trattazione degli argomenti. |
| 2. Der Rat berät oder beschließt in der Regel in seinen Sitzungen nicht über einen Vorschlag oder über eine Angelegenheit, wenn diese bzw. dieser nicht in der Tagesordnung aufscheint. | 2. Il consiglio durante le sue sedute di norma non discute né delibera su una proposta ovvero un argomento non indicati nell'ordine del giorno. |
| 3. Mit Zustimmung von zwei Dritteln der anwesenden Ratsmitglieder, auf jeden Fall aber der Mehrheit der amtierenden Räte, können im Verlauf der Ratssitzungen weitere Punkte auf die Tagesordnung gesetzt werden. | 3. Nel corso delle sedute del consiglio comunale possono essere posti all'ordine del giorno punti aggiuntivi, se richiesto da due terzi dei membri del Consiglio comunale presenti, ovvero almeno dalla metà più uno delle consigliere in carica. |
| **KAPITEL V<br>DIE DEBATTE** | **CAPITOLO V<br>IL DIBATTITO** |
| **Art. 21 Abwicklung der Debatte bei Beschlussvorschlägen und -anträgen** | **Art. 21 Svolgimento del dibattito su proposte di deliberazione e mozioni** |
| 1. Nach Erläuterung des Beschlussvorschlages bzw. -antrages durch die Vorsitzende beginnt die Debatte, in welcher der Gegenstand erörtert und beraten wird. Vor Beginn und während der Debatte können auch Beamtinnen oder Fachleute, falls erforderlich, von der Vorsitzenden zugelassen, angehört und befragt werden. | 1. Dopo l'illustrazione della proposta di deliberazione ovvero della mozione a cura della presidentessa, inizia il dibattito con la discussione e la consultazione sull'oggetto. Prima dell'inizio del dibattito e durante, se necessario, funzionarie del comune o esperte possono essere ammesse, sentite ed interrogate dalla presidentessa. |
| 2. Die Ratsmitglieder, die zum Gegenstand der Debatte das Wort ergreifen wollen, müssen die Vorsitzende um das Wort ersuchen, die es ihnen in der Reihenfolge der Wortmeldungen erteilt. Falls die | 2. I membri del Consiglio comunale che intendono intervenire sull'oggetto del dibattito devono chiedere la parola alla presidentessa, la quale la concede nell'ordine delle richieste. Qualora la |

| | |
|---|---|
| Einbringerin ein Ratsmitglied ist, steht dieser am Beginn der Debatte die erste Wortmeldung zu. | presentatrice sia una consigliera comunale, a quest'ultim spetta la parola per prima all'inizio del dibattito. |
| 3. Sobald alle als Rednerin vorgemerkten Ratsmitglieder zu einem zur Debatte stehenden Gegenstand gesprochen haben, erklärt die Vorsitzende die Debatte als abgeschlossen. Daraufhin schreitet man zur Abstimmung. | 3. Dopo che tutti i membri del Consiglio prenotati, in riferimento all'oggetto del dibattito, hanno concluso il proprio intervento, la presidentessa dichiara chiusa la discussione. In seguito si passa alla votazione. |
| **Art. 22 Einschränkung des Redens - Verbot von Unterbrechungen** | **Art. 22 Limitazione della parola - divieto di interruzioni** |
| 1. Jede Wortmeldung muss ausschließlich den zur Debatte stehenden Gegenstand betreffen und kann auch verlesen werden. | 1. Ogni intervento deve riguardare esclusivamente l'oggetto del dibattito e può anche essere letto. |
| 2. Die als Rednerin vorgemerkten Ratsmitglieder haben für ihre Wortmeldung fünf Minuten zur Verfügung. | 2. I membri del Consiglio prenotati hanno cinque minuti a disposizione per il proprio intervento. |
| 3. Kein Ratsmitglied darf in der Debatte über den gleichen Gegenstand mehr als zweimal das Wort ergreifen. | 3. Nessun membro del Consiglio comunale può intervenire per più di due volte sullo stesso oggetto. |
| 4. Die Einschränkung laut vorangehendem Absatz 3 gilt nicht für jenes Ratsmitglied, welches persönlich angegriffen worden ist. Über das Vorliegen eines persönlichen Angriffs entscheidet die Vorsitzende, nachdem das betroffene Ratsmitglied sich gemeldet und erörtert hat, worin der persönliche Angriff besteht. Erhebt das betroffene Ratsmitglied gegen die Entscheidung der Vorsitzenden Einspruch, entscheidet der Gemeinderat ohne Debatte und durch Handerheben. | 4. La limitazione di cui al precedente comma 3 non vige per quel membro del Consiglio comunale che sia stato aggredito per fatto personale. Sulla sussistenza di un'aggressione per fatto personale decide la presidentessa su denuncia ed illustrazione circostanziata da parte del membro del Consiglio interessato. Qualora il membro del Consiglio comunale interessato contesti la decisione della presidentessa, decide il consiglio comunale senza dibattito e per alzata di mano. |
| 5. Niemand darf ein Ratsmitglied beim Reden unterbrechen, außer die Vorsitzende unter Berufung auf die Geschäftsordnung. | 5. Nessuno può interrompere l'intervento di un membro del Consiglio, eccettuato la presidentessa per richiamo al regolamento. |
| **Art. 23 Wortentzug** | **Art. 23 Interdizione della parola** |
| 1. Bei beleidigenden Äußerungen oder Wortmeldungen, die den zur Debatte | 1. In caso di interventi ingiuriosi o non riguardanti l'oggetto del dibattito oppure |

| | |
|---|---|
| stehenden Gegenstand nicht betreffen oder mit diesem nicht zusammenhängen, ermahnt die Vorsitzende die Rednerin zur Ordnung. Kommt die Rednerin der Ermahnung der Vorsitzenden nicht nach, entzieht die Vorsitzende der Rednerin vorzeitig das Wort und vorenthält derselben für die restliche Zeit der Sitzung das Wort zu diesem Gegenstand bzw. Tagesordnungspunkt. | non connessi con l'oggetto, la presidentessa richiama l'oratrice all'ordine. Se l'oratrice non obbedisce al richiamo della presidentessa, la presidentessa anticipatamente le toglie la parola e le interdice la parola in riferimento a quell'oggetto ovvero a quel punto dell'ordine del giorno per il tempo restante della seduta. |
| 2. Wenn die Rednerin trotz Wortentzug durch die Vorsitzende auf das Wort besteht, so entscheidet der Rat über den Wortentzug ohne Debatte durch Handerheben. | 2. Se l'oratrice nonostante l'interdizione della parola disposta dalla presidentessa insiste, decide il consiglio senza discussione e per alzata di mano. |
| **Art. 24 Abänderungsanträge** | **Art. 24 Emendamenti** |
| 1. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, vor Beendigung der Debatte Abänderungsanträge vorzuschlagen. | 1. Ciascun membro del Consiglio comunale ha diritto di proporre emendamenti prima della chiusura del dibattito. |
| 2. Die Abänderungsanträge nach Absatz 1 werden in der Reihenfolge ihrer Vorlage zur Debatte gestellt oder in jener Reihenfolge, die die Vorsitzende für die Erörterung am zweckmäßigsten erachtet. | 2. Sugli emendamenti e subemendamenti di cui al comma 1 viene aperto il dibattito secondo l'ordine di presentazione ovvero secondo l'ordine ritenuto dalla presidentessa più opportuno rispetto alla discussione. |
| **Art. 25 Streichungs- und Vertagungsanträge** | **Art. 25 Richieste di cancellazione e di rinvio** |
| 1. Jedes Ratsmitglied hat das Recht die Streichung oder die Vertagung eines auf der Tagesordnung stehenden Gegenstandes zu beantragen. Über die Anträge entscheidet der Gemeinderat. | 1. Ciascun membro del Consiglio comunale ha diritto di richiedere la cancellazione ovvero il rinvio di un argomento posto all'ordine del giorno. Su tale richiesta decide il consiglio comunale. |
| 2. Stimmt der Gemeinderat der Streichung zu, wird der Gegenstand nicht behandelt. Stimmt er der Vertagung zu, wird die Debatte und die Beschlussfassung zu einem bestimmten Gegenstand verschoben. | 2. In caso di voto favorevole alla cancellazione l'argomento non viene trattato. In caso di voto favorevole al rinvio, la discussione e la deliberazione su un determinato argomento sono rinviati. |
| 3. Die Entscheidung über die Anträge ist in die Sitzungsniederschrift aufzunehmen. | 3. La decisione sulle richieste deve essere inserita unicamente nel verbale della seduta. |

| KAPITEL VI<br>DIE ABSTIMMUNG | CAPITOLO VI<br>LA VOTAZIONE |
|---|---|
| **Art. 26 Reihenfolge der Abstimmungen** | **Art. 26 Ordine delle votazioni** |
| 1. Für jeden abzustimmenden Gegenstand der Tagesordnung ist folgende Reihenfolge der Abstimmung einzuhalten:<br>1. Abstimmung über den Streichungsantrag;<br>2. Abstimmung über den Vertagungsantrag;<br>3. Abstimmung über die Abänderungsanträge;<br>4. Abstimmung über die Beschlussvorlage samt den eventuell genehmigten Abänderungsanträgen. | 1. Per ciascun oggetto dell'ordine del giorno posto in votazione deve essere seguito il seguente ordine delle votazioni:<br>1. votazione sulla richiesta di cancellazione;<br>2. votazione sulla richiesta di rinvio;<br>3. votazione sugli emendamenti e subemendamenti;<br>4. votazione sulla proposta di deliberazione contenente gli emendamenti e subemendamenti approvati. |
| **Art. 27 Allgemeines über die Abstimmung** | **Art. 27 Sulla votazione in generale** |
| 1. Wenn nicht anders bestimmt, ist die Stichwahl unzulässig. | 1. Salvo diversa regolamentazione il ballottaggio non è ammesso. |
| 2. Der Antrag gilt als angenommen, wenn er die jeweils vorgeschriebene Mehrheit erhält. | 2. La proposta è accolta se ottiene la maggioranza di volta in volta prescritta. |
| 3. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, sowie bei Maßnahmen, deren Ergreifung zwingend vorgesehen ist, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage bzw. über jeden abzustimmenden Gegenstand der Tagesordnung ab. | 3. Tranne nei casi di elezione e nomina dei componenti gli organi e di provvedimenti, la cui adozione è obbligatoria, il consiglio comunale, nella stessa seduta effettua una sola votazione su ogni proposta di deliberazione ovvero su ogni argomento all'ordine del giorno da porre in votazione. |
| 4. Der Gemeinderat kann mit Zustimmung der anwesenden Ratsmitglieder über die Beschickung von Kommissionen und Gremien mittels Handerheben abstimmen unter der Voraussetzung, dass die Anzahl der vorgeschlagenen Kandidatinnen jene der zu wählenden Mitglieder entspricht und die Einhaltung der Bestimmungen über den Schutz der politischen und ethnischen Minderheiten, sowie der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau gewährleistet ist. | 4. Il consiglio comunale, all'unanimità dei membri del Consiglio comunale presenti, può effettuare la votazione sulla nomina delle commissioni e degli organismi per alzata di mano a condizione che il numero delle candidate proposte sia identico al numero dei componenti da nominare e che sia garantita l'osservanza delle disposizioni relative alla tutela delle minoranze politiche ed etniche, nonché alla pari opportunità tra uomo e donna. |

| Art. 28 Abstimmungsform | Art. 28 Forma della votazione |
|---|---|
| 1. In der Regel erfolgt die Abstimmung durch Handerheben. Die Abstimmung hat durch Namensaufruf oder geheim zu erfolgen, falls dies von den einschlägigen Vorschriften vorgeschrieben ist oder falls dies von einem Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder vor Beginn der Abstimmung auch nur mündlich beantragt wird. Ein Antrag auf geheime Abstimmung hat gegenüber einem gleichzeitigen Antrag auf Abstimmung durch Namensaufruf Vorrang. | 1. In linea di principio la votazione è eseguita per alzata di mano. La votazione deve essere effettuata per appello nominale oppure a scrutinio segreto, se ciò sia previsto dalle disposizioni vigenti ovvero se venga richiesto, anche soltanto verbalmente, da un quinto dei membri del Consiglio comunale presenti prima che abbia inizio la votazione. La richiesta di votazione a scrutinio segreto ha precedenza rispetto ad una contemporanea richiesta di votazione per alzata di mano. |
| 2. Bei der Abstimmung durch Namensaufruf lässt die Vorsitzende die Ratsmitglieder in alphabetischer Reihenfolge namentlich aufrufen. | 2. In caso di votazione per appello nominale la presidentessa provvede a chiamare le singole consigliere per nome e cognome ed in ordine alfabetico. |
| **Art. 29 Die Geheimabstimmung** | **Art. 29 Votazione a scrutinio segreto** |
| 1. Die Geheimabstimmung erfolgt mittels eigener Stimmzettel, die aus gleichfarbigen und gleich großen Papierblättern bestehen. Hierzu lässt die Vorsitzende an jedes Ratsmitglied einen Stimmzettel verteilen. Gleichzeitig gibt sie die allenfalls notwendigen Erklärungen und Hinweise. Die mit der Verteilung der Stimmzettel beauftragte Person hat festzustellen, dass die Stimmzettel nicht beschädigt, beschmutzt oder beschrieben sind. Nach Einsammlung der Stimmzettel nehmen die Stimmzählerinnen die Auszählung der Stimmzettel vor, deren Zahl mit der Zahl der Abstimmenden übereinstimmen muss. | 1. La votazione a scrutinio segreto è effettuata con l'impiego di apposite schede di uguale colore e dimensioni. A tale fine la presidentessa fa distribuire una scheda a ciascun membro del Consiglio comunale. Essa fornisce contemporaneamente le opportune indicazioni e delucidazioni. La persona incaricata della distribuzione delle schede deve accertare che esse siano intatte, pulite e senza alcun segno o scrittura. Dopo la raccolta delle schede, le scrutatrici provvedono allo spoglio; il numero delle schede deve corrispondere a quello dei votanti. |
| 2. Die auf dem Stimmzettel angeführten Namen, welche die zulässige Höchstzahl überschreiten, gelten als nicht geschrieben, wobei die vom Ratsmitglied gewählte Reihenfolge zu berücksichtigen ist. | 2. I nominativi riportati sulla scheda in eccedenza rispetto al numero massimo ammesso si hanno per non apposti tenendo conto dell'ordine prescelto dal membro del Consiglio comunale. |
| 3. Jene Stimmzettel, welche Eintragungen oder Zeichen aufweisen, die darauf schließen lassen, dass das Ratsmitglied dadurch seine Stimme erkenntlich machen wollte, sind ungültig. | 3. Sono nulle le schede che rechino segni od indicazioni che possano far presumere che il membro del Consiglio comunale abbia inteso far riconoscere il proprio voto. |

| | |
|---|---|
| 4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und besonders, wenn die Zahl der abgegebenen Stimmzettel jene der Abstimmenden überschreitet, wird die Abstimmung annulliert und wiederholt. | 4. Nel caso di irregolarità ed in particolare nel caso che il numero delle schede votate superi quello dei votanti, la votazione viene annullata e ripetuta. |
| **Art. 30 Beschränktes Stimmrecht - Verfahrensvorschriften** | **Art. 30 Voto limitato – norme procedurali** |
| 1. Beim Verfahren des beschränkten Stimmrechtes schreibt jedes Ratsmitglied auf seinen Stimmzettel höchstens die Hälfte der Gesamtanzahl der zu wählenden Mitglieder. | 1. Qualora si proceda con voto limitato ciascun membro del Consiglio comunale scriverà non più della metà del numero complessivo dei componenti da eleggere. |
| 2. Als gewählt werden jene erklärt, die die Höchstzahl der Stimmen erreicht haben. Bei Stimmengleichheit wird die an Jahren jüngere Person als gewählt erklärt. | 2. Sono proclamate elette coloro che hanno raggiunto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti è dichiarata eletta la persona più giovane d'età. |
| 3. Falls bei der Abstimmung kein Ratsmitglied oder keine Vertreterin der Minderheit hervorgeht, tritt an die Stelle der Letztgewählten der Mehrheit jenes Ratsmitglied oder jene Vertreterin der Minderheit die die Höchstzahl an Stimmen erreicht hat. | 3. Qualora nella votazione non sia risultata eletta alcuna consigliera o rappresentante della minoranza, si sostituisce all'ultima eletta della maggioranza la consigliera o rappresentante delle minoranze che ha ottenuto il maggior numero di voti. |
| **Art. 31 Erklärungen zur Stimmabgabe - Redeverbot während der Abstimmung** | **Art. 31 La dichiarazione di voto - divieto di parlare durante la votazione** |
| 1. Die Ratsmitglieder können vor der Abstimmung eine kurze Erklärung zu ihrer Stimmabgabe geben. | 1. Prima della votazione i membri del Consiglio comunale possono fornire una breve spiegazione in ordine al proprio voto. |
| 2. Hat die Abstimmung begonnen, so darf bis zur erfolgten Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses keinem Ratsmitglied das Wort erteilt werden. | 2. Dall'inizio della votazione e fino alla proclamazione dei risultati a nessun membro del Consiglio comunale può essere concessa la parola. |
| **Art. 32 Abstimmungsergebnis** | **Art. 32 Il risultato della votazione** |
| 1. Sind die Abstimmung und das Auszählen der Stimmen abgeschlossen, verkündet die Vorsitzende das Ergebnis. | 1. Appena terminata la votazione e dopo lo spoglio dei voti la presidentessa proclama l'esito della votazione. |
| 2. Das Abstimmungsergebnis besteht aus | 2. L'esito della votazione consiste nella |

| | |
|---|---|
| der Angabe der Zahl der für und gegen den Vorschlag abgegebenen Stimmen, sowie der Zahl der Enthaltungen. Bei Geheimabstimmung muss zusätzlich auch die Zahl der leer abgegebenen sowie der ungültigen Stimmzettel angegeben werden. | indicazione del numero dei voti favorevoli e di quelli contrari nonché del numero delle astensioni. Nelle votazioni a scrutinio segreto deve essere indicato anche il numero delle schede bianche e di quelle nulle. |
| 3. Das Abstimmungsergebnis ist in der Sitzungsniederschrift oder in der Beschlussniederschrift festzuhalten. Das Stimmverhalten eines jeden Ratsmitgliedes bei der jeweiligen Abstimmung, mit Ausnahme der Geheimabstimmungen, ist ausschließlich in die Sitzungsniederschrift aufzunehmen. | 3. L'esito della votazione deve essere riportato nel verbale della seduta o nel verbale di deliberazione. Per ciascuna votazione, eccettuate le votazioni a scrutinio segreto, il voto espresso da ciascun membro del Consiglio comunale deve essere riportato esclusivamente nel verbale della seduta. |
| 4. Bei Geheimabstimmungen müssen die aus irgendeinem Grunde bestrittenen oder für ungültig erklärten Stimmzettel von der Vorsitzenden, von wenigstens einer Stimmzählerin und von der Schriftführerin gegengezeichnet und im Archiv verwahrt werden. | 4. Quando ha luogo la votazione a scrutinio segreto le schede per qualsiasi motivo contestate od annullate vengono firmate dalla presidentessa, da almeno una delle scrutatrici e dalla segretaria; esse sono da conservarsi in archivio. |
| 5. Die gültigen Stimmzettel werden von den Stimmzählerinnen umgehend vernichtet. | 5. Le schede valide vengono, a cura delle scrutatrici, immediatamente distrutte. |
| **Art. 33 Hinweis** | **Art. 33 Rinvio** |
| 1. Für alle in dieser Geschäftsordnung nicht vorgesehenen Belange finden die geltenden einschlägigen Vorschriften Anwendung. | 1. Per tutto quanto non previsto nel presente regolamento, trovano applicazione le norme vigenti in materia. |